

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996.**

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral et les Régions concernant la mise en œuvre de la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure signée à Strasbourg le 9 septembre 1996.**

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, artikel 92bis;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, l'article 92bis;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op de artikelen 4 en 42;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment les articles 4 et 42;

Gelet op het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996 en goedgekeurd bij wet van 19 juni 2008;

Vu la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure signée à Strasbourg le 9 septembre 1996 et approuvée par la loi du 19 juin 2008;

Overwegende dat de uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen deels tot de bevoegdheid van de Gewesten behoren en deels tot de bevoegdheid van de Federale Overheid en bijgevolg een samenwerking tussen de Gewesten en de Federale Overheid noodzakelijk is;

Considérant que les obligations résultant de la Convention relèvent en partie des compétences des Régions et en partie des compétences de l'Etat fédéral et qu'un accord de coopération entre les Régions et l'Etat fédéral est dès lors nécessaire;

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Eerste Minister, de Minister van Buitenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Mobiliteit;

L'Etat fédéral, représenté par le Premier Ministre, le Ministre des Affaires étrangères et le Secrétaire d'Etat à la Mobilité;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Minister-President, de Minister bevoegd voor Leefmilieu en de Minister bevoegd voor Mobiliteit en Openbare Werken;

La Région flamande, représentée par le Ministre-Président, le Ministre de l'Environnement et le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Minister-President, de Minister bevoegd voor het Leefmilieu en de Minister bevoegd voor Openbare Werken;

La Région wallonne, représentée par le Ministre-Président, le Ministre de l'Environnement et le Ministre des Travaux publics;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Minister-Voorzitter, de Minister bevoegd voor Leefmilieu, de Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen en de Minister bevoegd voor de Haven van Brussel;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Ministre Président, le Ministre de l'Environnement, le Ministre des Relations extérieures et le Ministre du Port de Bruxelles;

Zijn het volgende overeengekomen:

Sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

Article 1er. Pour l'application du présent accord de coopération, il faut entendre par:

1° Federale overheid: naargelang de materie de Ministers bevoegd voor buitenlandse zaken en voor het vervoer over de binnenwateren;

1° Autorité fédérale: selon la matière les Ministres compétents pour les affaires étrangères et pour le transport par voie navigable;

2° Gewestelijke overheid: naargelang de materie de Ministers bevoegd voor leefmilieu, waterbeleid, openbare werken en vervoer over de binnenwateren;

2° Autorité régionale: selon la matière les Ministres compétents pour l'environnement, la politique de l'eau et pour les travaux publics et le transport par voie navigable;

3° Verdrag : het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996 en goedgekeurd door de wet van 19 juni 2008.

3° Convention: la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996 et approuvée par la loi du 19 juin 2008.

Art. 2. In dit akkoord zijn de samenwerkingsregels vastgelegd voor de uitvoering van het Verdrag.

Art. 2. Le présent accord prévoit les modalités de coopération pour la mise en œuvre de la Convention.

Art. 3. Binnen het kader van de uitoefening van haar bevoegdheid verplicht de Gewestelijke overheid zich ertoe om:

Art. 3. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, l'Autorité régionale est tenue de:

1° een algemene regeling uit te werken voor de financiering van de inname en de verwijdering van het olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval overeenkomstig artikel 6 van het verdrag;

1° élaborer une réglementation générale pour le financement de la collecte et de l'élimination des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment, conformément à l'article 6 de la Convention;

2° een bevoegde instantie aan te duiden die belast is met het bezorgen aan het

2° désigner une instance compétente, chargée de fournir à l'Institution

Nationaal Instituut van de gegevens inzake de hoeveelheid verwijderd olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval en de daaraan verbonden verwijderingskosten;

3° te voorzien in een uniforme procedure voor het bunkeren van gasolie teneinde te voorzien dat de verplichtingen die krachtens deel A van de uitvoeringsregeling van het Verdrag op de schippers en bunkerbedrijven rusten, worden vervuld door in het bijzonder te bepalen dat de schipper verplicht wordt om bij elke bunkering van gasolie een verwijderingsbijdrage te betalen en bunkerbedrijven verplicht worden om elk trimester de geleverde hoeveelheid gasolie te melden aan het nationaal instituut;

4° te voorzien in een algemeen verbod om scheepsafval en delen van lading vanaf schepen in de vaarwegen te brengen of te lozen. Uitzonderingen zijn enkel toegestaan in overeenstemming met het Verdrag;

5° te voorzien in een voldoende dicht net van overeenkomstig het Verdrag erkende ontvangstrichtingen die in regel zijn met de ter zake geldende gewestreglementering voor de inname van olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval;

6° binnen de vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag de infrastructurele en andere voorzieningen voor de afgifte en de inname van restlading, overslagresten, ladingrestanten en waswater tot stand te brengen of te laten tot stand brengen;

nationale les données relatives aux quantités éliminées de déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment ainsi que les coûts d'élimination y afférents ;

3° introduire une procédure uniforme pour l'avitaillement en gasoil afin de veiller à ce que le conducteur et les stations d'avitaillement remplissent les obligations qui leur incombent en vertu du Règlement d'application, Partie A de la Convention en prévoyant en particulier l'obligation pour le conducteur de payer une rétribution d'élimination lors de chaque avitaillement en gasoil et l'obligation pour les stations d'avitaillement de communiquer à l'institution nationale chaque trimestre les quantités de gasoil fournies;

4° prévoir une interdiction générale de jeter, de déverser ou de laisser s'écouler dans la voie d'eau à partir des bâtiments des déchets survenant à bord ainsi que des parties de cargaison. Les seules exceptions pouvant être autorisées sont celles en conformité avec la Convention;

5° prévoir un réseau suffisamment dense de stations de réception agréées conformément à la Convention qui sont en règle avec la réglementation régionale en vigueur pour la réception des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment;

6° mettre ou faire mettre en place, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention, les infrastructures et autres conditions nécessaires au dépôt et à la réception de cargaisons restantes, de résidus de manutention, de résidus de cargaison et d'eaux de lavage;

7° voldoende ontvangstinrichtingen voor de inname van huisvuil ter beschikking te stellen of te laten stellen:

- a) bij de overslaginstallaties of in de havens;
- b) aan de aanlegplaatsen voor passagiersschepen voor de daar aanleggende passagiersschepen;
- c) bij bepaalde ligplaatsen en sluisen voor de doorgaande scheepvaart;

8° binnen de vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voldoende ontvangstinrichtingen in de havens in te richten of te laten inrichten voor de inname van slops en klein gevaarlijk afval;

9° voldoende ontvangstinrichtingen voor huishoudelijk afvalwater in te richten of te laten inrichten bij bepaalde als vaste of voor overnachting dienende ligplaatsen van:

- a) hotelschepen met meer dan 50 slaapplekken;
- b) passagiersschepen die toegelaten zijn voor het vervoer van meer dan 50 passagiers;

10° te voorzien in een uniforme procedure voor de verzameling van scheepsafval en de afgifte ervan aan de ontvangstinrichtingen overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag en in het bijzonder de verplichting vast te stellen om voor olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval en afval van lading een document als bewijs van reglementaire afgifte op te maken;

11° te voorzien in de verplichting voor de ontvangstinrichtingen om scheepsafval aan te nemen overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag;

7° mettre à disposition ou faire mettre à disposition suffisamment d'installations de réception pour les ordures ménagères:

- a) aux installations de manutention ou dans les ports;
- b) aux postes d'accostage des bateaux à passagers pour les bateaux à passagers qui y accostent;
- c) à certaines aires de stationnement et écluses pour la navigation de passage;

8° installer ou faire installer dans les ports, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention, suffisamment de stations de réception pour les slops et les autres déchets spéciaux;

9° installer ou faire installer suffisamment de stations de réception pour les eaux usées domestiques à certains postes d'accostage servant d'aires de stationnement habituelles ou d'aires de stationnement pour la nuit:

- a) pour bateaux à passagers à cabines pourvus de plus de 50 emplacements de couchage;
- b) pour bateaux à passagers admis aux transports de plus de 50 passagers;

10° introduire une procédure uniforme en vue de la collecte et du dépôt des déchets survenant à bord auprès des stations de réception, conformément au Règlement d'application de la Convention et prévoir en particulier l'obligation d'établir une attestation de dépôt réglementaire pour les déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment et pour les déchets liés à la cargaison;

11° prévoir l'obligation pour les stations de réception de recueillir les déchets survenant à bord, conformément au Règlement d'application de la Convention;

12° een regeling uit te werken voor de financiering van de inname en verwijdering van overig scheepsbedrijfsafval overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag;

13° de rechten en de verplichtingen van de schipper overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag vast te stellen;

14° de verplichtingen van de vervoerder, de opdrachtgever en de ladingontvanger alsmede van de exploitanten van overslaginstallaties en ontvangstinrichtingen overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag vast te stellen;

15° de inbreuken op de bepalingen die onder haar bevoegdheid vallen te bepalen en de administratieve of strafmaatregelen vast te stellen.

Art. 4 Binnen het kader van de uitoefening van zijn bevoegdheid verplicht de federale overheid zich ertoe om:

1° te voorzien in de verplichting voor de opdrachtgever of de ladingontvanger om de kosten voor het nalossen en het wassen van het schip alsmede voor de inname en verwijdering van afval van lading overeenkomstig deel B van de uitvoeringsregeling van het Verdrag te dragen;

2° te voorzien in de verplichting voor de vervoerder om de kosten voor het nalossen en het wassen van het schip alsmede voor de inname en verwijdering van afval van lading overeenkomstig deel B van de uitvoeringsregeling van het Verdrag te dragen indien het schip voor

12° élaborer une réglementation pour le financement de la collecte et de l'élimination des autres déchets survenant lors de l'exploitation du bâtiment, conformément à l'article 7 de la Convention;

13° fixer les droits et obligations du conducteur, conformément au Règlement d'application de la Convention;

14° fixer les obligations de l'exploitant du bâtiment, du donneur d'ordre et du destinataire de la cargaison ainsi que des exploitants des installations de manutention et des stations de réception, conformément au Règlement d'application de la Convention;

15° définir les infractions aux dispositions qui relèvent de ses compétences et fixer les sanctions pénales ou administratives.

Art. 4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, l'Autorité fédérale est tenue de:

1° prévoir l'obligation pour le donneur d'ordre ou le destinataire de la cargaison de supporter les frais occasionnés par le déchargement des restes de cargaison et le lavage du bâtiment ainsi que par la réception et l'élimination des déchets liés à la cargaison, conformément au Règlement d'application, Partie B de la Convention;

2° prévoir l'obligation pour l'exploitant du bâtiment de supporter les frais occasionnés par le déchargement des restes de cargaison et le lavage du bâtiment ainsi que par la réception et l'élimination des déchets liés à la cargaison, conformément au Règlement

het laden niet overeenstemt met de voorgeschreven losstandaard en indien de opdrachtgever of ladingontvanger van het vorige transport zijn verplichtingen heeft vervuld;

3° de rechten en de verplichtingen van de schipper overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag vast te stellen;

4° de verplichtingen van de vervoerder, de opdrachtgever en de ladingontvanger overeenkomstig de uitvoeringsregeling van het Verdrag vast te stellen;

5° de inbreuken op de bepalingen die onder haar bevoegdheid vallen te bepalen en de administratieve of strafmaatregelen vast te stellen;

6° de kosten van het Internationaal Vereenings- en Coördinatieorgaan en van de Conferentie van Verdragsluitende Partijen die op de Belgische Staat drukken te dragen.

Art. 5. §1 Het Instituut voor het Transport langs de Binnenwateren (ITB), V.Z.W., Drukpersstraat 19, 1000 Brussel wordt aangeduid als nationaal instituut, bedoeld in artikel 9 van het Verdrag.

§2. Het nationaal instituut staat in voor de organisatie van het uniforme financieringssysteem voor de inname en verwijdering van olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval overeenkomstig deel A van de uitvoeringsregeling van het Verdrag.

In het bijzonder wordt dit instituut belast met:

d'application, Partie B de la Convention lorsque, avant un nouveau chargement, le bâtiment n'est pas conforme au standard de déchargement requis et que le donneur d'ordre ou le destinataire de la cargaison du transport précédent a rempli ses obligations;

3° fixer les droits et obligations du conducteur conformément au Règlement d'application de la Convention;

4° fixer les obligations de l'exploitant du bâtiment, du donneur d'ordre et du destinataire de la cargaison, conformément au Règlement d'application de la Convention;

5° définir les infractions aux dispositions qui relèvent de ses compétences et fixer les sanctions pénales ou administratives;

6° prendre en charge les frais dus par l'Etat belge pour l'Instance internationale de péréquation et de coordination et pour la Conférence des Parties contractantes.

Art. 5. §1<sup>er</sup> L'Institut pour le Transport par Batellerie (ITB) A.S.B.L., rue de la Presse 19, 1000 Bruxelles est désigné en tant qu'institution nationale, visée à l'article 9 de la Convention.

§2. L'institution nationale est responsable de l'organisation du système de financement uniforme de la réception et de l'élimination des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment, conformément au Règlement d'application, Partie A, de la Convention.

L'institution nationale est chargée en particulier:

- 1° het ontvangen van de verwijderingsbijdrage door hiertoe zegels in de vorm van een elektronische informatiedrager ter beschikking te stellen die de ontwaarding mogelijk maakt ;
- 2° het registreren van de totale som van de geheven verwijderingsbijdrage en van de hoeveelheid verwijderd olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval en deze internationaal mee te delen;
- 3° het toezien op de verwijderingskosten die door de bevoegde gewestelijke autoriteiten worden meegedeeld;
- 4° het affragen van de door het in artikel 10 van het Verdrag bedoelde internationale Verevenings- en Coördinatieorgaan vastgestelde voorlopige en definitieve vereveningsbedrag aan de andere nationale instituten in het kader van de internationale financiële verevening;
- 5° het storten van de gelden die aan elke gewestelijke autoriteit na de internationale financiële verevening toekomen ter financiering van de inname en verwijdering van olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval;
- 6° het vertegenwoordigen van de bij dit samenwerkingsakkoord contracterende partijen in het internationale Verevenings- en Coördinatieorgaan;
- 7° het doen van door de bij dit samenwerkingsakkoord contracterende partijen gemeenschappelijke voorstellen aan het Internationale Verevenings- en Coördinatieorgaan ter vaststelling van het vereist nationale net van ontvangstinrichtingen.
- 1° de percevoir la rétribution d'élimination et à cette fin, de mettre à disposition les timbres sous la forme d'un support électronique, permettant l'acquittement;
- 2° d'enregistrer la somme des rétributions d'élimination perçues et les quantités éliminées des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment et de communiquer ces données au plan international;
- 3° de surveiller le niveau des coûts d'élimination communiqués par les autorités régionales compétentes;
- 4° de verser les montants provisoires et définis déterminés par l'Instance internationale de péréquation et de coordination visée à l'article 10 de la Convention et dus à d'autres institutions nationales au titre de la péréquation financière internationale;
- 5° de verser à chaque Autorité régionale les montants qui lui reviennent après la péréquation financière internationale en vue du financement de la collecte et de l'élimination des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment;
- 6° de représenter les parties contractantes du présent accord de coopération au sein de l'Instance internationale de péréquation et de coordination;
- 7° de présenter à l'Instance internationale de péréquation et de coordination des propositions communes des parties contractantes du présent accord de coopération pour la définition du réseau des stations de réception nécessaire sur le plan national.

§3. De uitvoering van het takenpakket van het nationaal instituut gebeurt onder toezicht van een stuurgroep samengesteld uit:

- 1° een vertegenwoordiging van het nationaal instituut;
- 2° een vertegenwoordiging van de Federale Staat;
- 3° een vertegenwoordiging van het Vlaamse gewest;
- 4° een vertegenwoordiging van het Waalse gewest;
- 5° een vertegenwoordiging van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 6° een vertegenwoordiging van de binnenvaartsector;
- 7° een vertegenwoordiging van de opdrachtgevers van de ontvangsinrichtingen voor inname van olie- en vethoudend scheepsbedrijfsafval.

Deze stuurgroep stelt haar huishoudelijk reglement op en bepaalt haar werkwijze.

Voor elk effectief lid wordt een plaatsvervanger aangeduid. Het plaatsvervangend lid zetelt enkel in afwezigheid van het effectief lid.

§4. Met uitzondering van de kosten die de federale overheid draagt in uitvoering van artikel 4 worden de bedrijfs- en administratiekosten die het ITB draagt als gevolg van de uitvoering van de opdracht van nationaal instituut vergoed door de Gewesten op basis van een jaarlijks bedrag dat voor het eerste werkingsjaar op € 78.000 wordt vastgesteld. Het wordt in 4 schijven betaald, telkens op het einde van een kwartaal, op voorlegging van een factuur van het ITB.

Voor 1 september van elk jaar stelt de stuurgroep het bedrag vast voor het volgende jaar op basis van de evolutie van de werkelijke bedrijfs- en administratiekosten van het ITB.

§3. L'exécution de tâches de l'institution nationale se déroule sous le contrôle d'un groupe pilote composé:

- 1° d'une représentation de l'institution nationale;
- 2° d'une représentation de l'Etat fédéral;
- 3° d'une représentation de la Région flamande;
- 4° d'une représentation de la Région wallonne;
- 5° d'une représentation de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 6° d'une représentation du secteur de la navigation intérieure;
- 7° d'une représentation des donneurs d'ordre des stations de réception des déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment.

Ce groupe pilote arrête son règlement d'ordre intérieur et fixe les modalités de son fonctionnement.

Un membre suppléant est désigné pour chaque membre effectif. Le membre suppléant ne peut siéger qu'en l'absence du membre effectif.

§4 A l'exception des coûts que supporte l'autorité fédérale en exécution de l'article 4, les coûts administratifs et d'exploitation que supporte l'ITB en exécution de la mission d'institution nationale sont payés par les Régions sur base d'un montant annuel qui est fixé à 78.000 € pour la première année de fonctionnement. Il sera payé en 4 tranches chaque fois à la fin du trimestre, sur présentation d'une facture de l'ITB.

Avant le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, le groupe pilote fixe le montant pour l'année suivante sur base de l'évolution des coûts administratifs et d'exploitation réels de l'ITB.

Bij gebrek aan vaststelling van een aangepast bedrag voor 1 september zal voor het volgende werkingsjaar het vastgestelde bedrag van het lopende jaar van toepassing blijven, echter met een indexatie op basis van de indexcijfers der consumptieprijzen van de maanden januari van het lopende en het voorgaande jaar.

A défaut de fixation d'un montant adapté avant le 1<sup>er</sup> septembre, le montant fixé pour l'année en cours reste d'application pour l'année de fonctionnement suivante, augmenté toutefois d'une indexation calculée sur base des prix à la consommation des mois de janvier de l'année en cours et de l'année précédente.

Indien na afloop van een werkingsjaar blijkt dat de werkelijke bedrijfs- en administratiekosten van het ITB hoger of lager liggen dan het voor dat jaar vastgestelde bedrag, wordt het verschil in meer of in min verrekend met de eerste factuur van het volgende jaar.

S'il apparaît à l'issue d'une année de fonctionnement que les coûts administratifs et d'exploitation réels de l'ITB sont plus ou moins élevés que le montant fixé pour cette année, la différence en plus ou en moins est apurée avec la première facture de l'année suivante.

§5. De verdeling van het bedrag over het Vlaamse, het Waalse en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebeurt volgens een verdeelsleutel die voor het eerste werkingsjaar wordt vastgesteld op 77% voor het Vlaamse Gewest, 22% voor het Waalse Gewest en 1% voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De in §3 vermelde stuurgroep kan voor 1 september van elk jaar de verdeelsleutel voor het volgende jaar aanpassen in functie van objectieve gegevens over de reële verdeling over de 3 Gewesten van de activiteiten van het ITB als nationaal instituut.

§5. La répartition du montant entre les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale s'effectue selon une clé de répartition qui pour la première année de fonctionnement est fixée à 77% pour la Région flamande, 22% pour la Région wallonne et 1% pour la Région de Bruxelles-Capitale. Le groupe pilote mentionné au §3, peut adapter, avant le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, la clé de répartition pour l'année suivante en fonction de données objectives sur la répartition réelle entre les trois Régions des activités de l'ITB en tant qu'institution nationale.

Bij gebrek aan vaststelling van een aangepaste verdeelsleutel voor 1 september zal voor het volgende werkingsjaar dezelfde verdeelsleutel van het lopende jaar van toepassing blijven.

A défaut de fixation d'une clé de répartition adaptée avant le 1<sup>er</sup> septembre, la clé de répartition de l'année en cours reste d'application pour l'année de fonctionnement suivante.

Art.6. De geschillen die tussen de contracterende partijen rijzen wat betreft de interpretatie of de uitvoering van dit akkoord worden beslecht in het kader van de interministeriële conferentie voor leefmilieu, uitgebreid tot andere betrokken ministers vermeld in dit samenwerkingsakkoord. Bij

Art.6. Les litiges entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'exécution du présent accord sont tranchés dans le cadre de la Conférence interministérielle de l'Environnement élargie aux autres Ministres concernés cités dans le présent accord de coopération.

gebrek aan een oplossing wordt het geschil voorgelegd aan een rechtscollege zoals bedoeld in artikel 92bis §§5 en 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

A défaut de solution, le litige est soumis à une juridiction telle que visée à l'article 92bis §§ 5 et 6 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Art. 7. Dit akkoord treedt in werking op 1 november 2009.

Art. 7. Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2009.

Art. 8. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de tenuitvoerlegging van dit samenwerkingsakkoord

Art. 8. Les Ministres sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent accord de coopération.

Brussel, 03 DEC. 2009 in vier originele exemplaren.

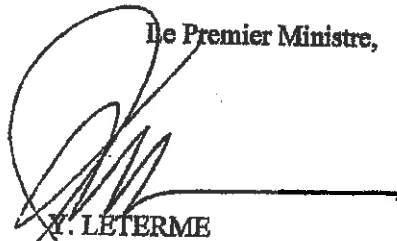
Bruxelles, 03 DEC. 2009 en quatre exemplaires originaux.

Voor de Staat :

Pour l'Etat :

De Eerste Minister,

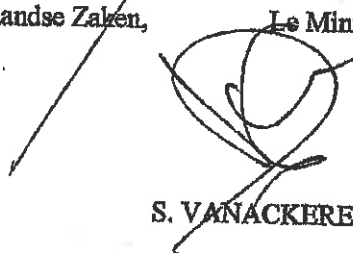
Le Premier Ministre,



Y. LETERME

De Minister van Buitenlandse Zaken,

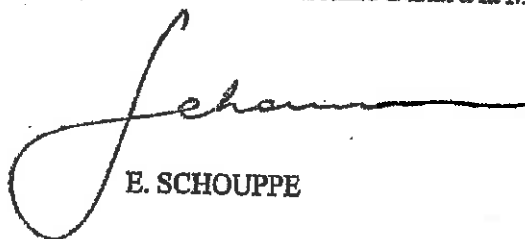
Le Ministre des Affaires étrangères,



S. VANACKERE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,



E. SCHOUPE

Voor het Vlaamse Gewest :

Pour la Région flamande :

De Minister-President,

Le Ministre-Président,



K. PEETERS

De Minister van Leefmilieu, Natuur en  
Cultuur,

Le Ministre de l'Environnement, de la Nature  
et du Culture,



J. SCHAUVLIEGE

De Minister van Mobiliteit en Openbare  
Werken,

Le Ministre de la Mobilité et des Travaux  
publics,



H. CREVITS

Voor het Waalse Gewest :

Pour la Région wallonne :

De Minister-President,

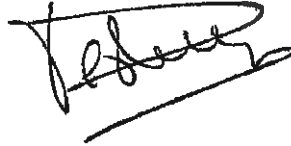
Le Ministre-Président,



R. DEMOTTE

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke  
ordening en Mobiliteit,

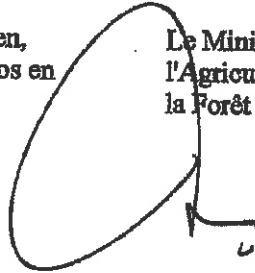
Le Ministre de l'Environnement, de  
l'Aménagement du Territoire et de la  
Mobilité,



P. HENRY

De Minister van Openbare Werken,  
Landbouw, Platteland, Natuur, Bos en  
Patrimonium,

Le Ministre des Travaux publics, de  
l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de  
la Forêt et du Patrimoine,



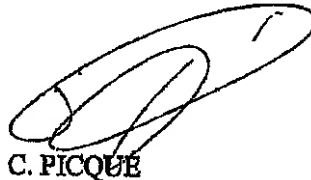
B. LUTGEN

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

De Minister-Voorzitter,

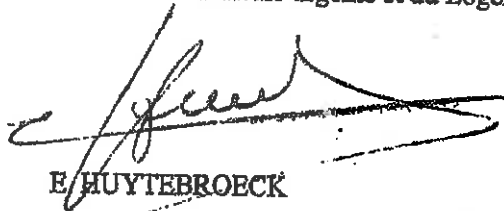
Le Ministre-Président,



C. PICQUE

De Minister van Leefmilieu, Energie,  
Waterbeleid, Stadsvernieuwing,  
Brandbestrijding en dringende medische hulp  
en Huisvesting,

Le Ministre de l'Environnement, de l'Énergie,  
de la Politique de l'eau, de la Rénovation  
urbaine, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide  
médicale urgente et du Logement,



E. HUYTEBROECK

De Minister van Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

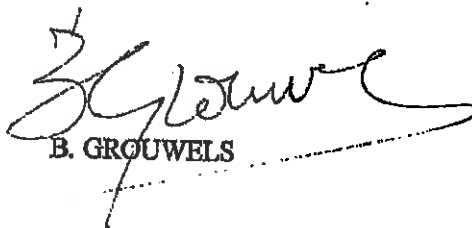
Le Ministre des Finances, du Budget, de la  
Fonction publique et des Relations  
extérieures,



J-L. VANRAES

De Minister van Openbare Werken, Vervoer,  
Haven van Brussel en Informatiebeleid,

Le Ministre des Travaux publics, du  
Transport, du Port de Bruxelles et de la  
Politique de l'Informatique,



B. GROUWELS

Voor eenstuldig afschrift

  
Herman VERSCHUEREN  
Adviseur-generaal